Porównanie tłumaczeń Hioba 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Musi oddać, co zyskał,\* nie przełknie tego, nie nacieszy się bogactwem swego handlu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musiał oddać, co zyskał, zamiast to strawić, nie nacieszył się swoim utargiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwróci swój zysk i nie połknie go; i choć znowu zdobędzie wielki majątek, nie ucieszy się *z niego*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróci pracę cudzą, a nie zażyje jej; i choć znowu nabędzie wielkich majętności, nie ucieszy się niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie karan za wszytko, co działał, a przecię nie zniszczeje, według mnóstwa wynalazków swoich, tak też cierpieć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił swój zysk nie połknięty. Wymiana dóbr go nie cieszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Musi oddać, co zdobył, nie może tego połknąć; choćby nabył wiele dóbr, nie nacieszy się nimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróci swoją zdobycz, bo nie może jej strawić, choć zdobył dobra, nie nacieszy się nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie połknie, lecz zwróci, co z trudem zdobył, nie ucieszy się zgromadzonym majątkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróci swą zdobycz jeszcze nie pożartą, nie ucieszy zdobytym bogactwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він надаремно і надурно натрудився (задля) багацтва, з якого не покуштує, воно наче тверде мясо не до жування, не до проковтання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Musi zwrócić cudzą pracę, nie strawi jej; i ile dóbr nie nabył – nimi się nie ucieszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie oddawał swą nabytą własność i jej nie połknie – niczym bogactwo uzyskane ze swego handlu, którym się jednak nie nacieszy. |

1. 1) zyskał, יָגָע (jaga‘), hl, lub: nieuczciwie zyskał (?). [↑](#footnote-ref-2)